



UNMIK

MEM

MINISTRIA E ENERGJISË DHE MINIERAVE
MINISTARSTVO ENERGJE I RUDARSTVA
MINISTRY OF ENERGY AND MINING



*INSTITUCIONET E PËRKOHSHME TË VETËQEVERISJES
PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVLJANJA
PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT*

QEVERIA E KOSOVËS

**Ministria e Energjisë
dhe Minierave**

VLADA KOSOVA

**Ministarstvo za Energiju
i Rudarstvo**

GOVERNMENT OF KOSOVO

**Ministry of Energy
and Mining**

**UDHËZIMIN ADMINISTRATIV Nr. 05/2007 PËR CAKTIMIN E KRITEREVE PËR MASAT DHE GJOBAT
ADMINISTRATIVE**

**ADMINISTRATIVNO UPUSTVO Br. 05/2007 O ODREDIVANJE CRITERIUMA MERAMA I ADMINISTRATIVNIM
KAZNAMA**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No. 05/2007 ON DETERMINATION OF CRITERIA ON ADMINISTRATIVE
MEASURES AND FINES**

<p>Ministri i Energjisë dhe Minierave,</p> <p>Në bazë të Rregullores së UNMIK-ut Nr. 2001/19 mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme Vetëqeverisëse të Kosovës, neni 1.3 (d) dhe në pajtim me Ligjin për Pajisjet nën Presion Nr. 02/L-103, neni 10.3 dhe neni 14.1.</p> <p>Miratton këtë:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 05/2007</p> <p style="text-align: center;">Për caktimin e kritereve për Masat dhe Gjobat Administrative</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi dhe fushëveprimi</p> <p>Ky udhëzim administrativ përcakton mënyrat dhe kushtet, të cilat IPNP-ja në kuadër të Ministrisë së Energjisë dhe Minierave (MEM) i zbaton gjatë</p>	<p>The Minister of Energy and Mining,</p> <p>Pursuant to UNMIK Regulation No. 2001/19 on the Executive Branch of Provisional Institutions of Self-Government in Kosovo, Section 1.3 (d) and in accordance with the Law on Pressure Equipment No. 02/L-103, Articles 10.3 and 14.1.</p> <p>Issues this:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 05/2007</p> <p style="text-align: center;">On determination of criteria on Administrative Measures and Fines</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose and scope</p> <p>This Administrative Instruction determines the manners and conditions which the IOPE within the Ministry of Energy and Mining (MEM) shall implement in</p>	<p>Ministar za energiju i rudarstvo,</p> <p>Shodno Uredbi UNMIK-a br. 2001/19 o izvršnom ogranku Privremenih institucija samouprave na Kosovu, član 1.3 (d) i u skladu sa Zakonom o opremi za pritisak br. 02/L-103, članovi 10.3 i 14.1.</p> <p>Donosi:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 05/2007</p> <p style="text-align: center;">O odridivanje criteriuma merama i administrativnim kaznama</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha i opseg</p> <p>Ovo administrativno uputstvo određuje načine i uslove koje IOPE u okviru Ministarstva za Energiju i Rudarstvo (MEM) sprovodi tokom nadzora aktivnosti</p>
---	---	--

<p>mbikëqyrjes së aktivitetit në sektorin e pajisjeve nën presion në aspektin e sigurisë teknike.</p> <p>Inspektimi përfshinë:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) zbatueshmërinë e Ligjit për Pajisjet nën Presion; b) pajtueshmërinë me rregullat teknike, normat dhe kushtet e licencave dhe c) zbatimin e akteve, vendimeve dhe udhëzimeve të nxjerra nga MEM-i. <p style="text-align: center;">Neni 2 Termet dhe përkufizimet</p> <p>Termet e përdorur në këtë udhëzim kanë kuptimin e njëjtë si në Ligjin për Pajisjet nën Presion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Mbikëqyrja</p> <p>3.1. IPNP-ja ushtron mbikëqyrje inspektuese sipas neneve 1, 3, 4 dhe 5 të Ligjit për Pajisje nën Presion.</p>	<p>oversight of activities in the sector of pressure equipment in the aspect of technical safety.</p> <p>Inspection involves:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) implementation of the Law on Pressure Equipment; b) compatibility with technical rules, norms and conditions of licenses and c) implementation of acts, decisions and instructions adopted by MEM. <p style="text-align: center;">Article 2 Terms and definitions</p> <p>Terms used in this Instruction have the same meaning with those used in the Law on Pressure Equipment.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Oversight</p> <p>3.1. The IOPE exercises inspection oversight in accordance with Articles 1, 3, 4 and 5 of the Law on Pressure Equipment.</p>	<p>u sektoru opreme za pritisak a u spektru tehničke bezbednosti.</p> <p>Inspekcija obuhvata:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sprovođenje zakona o opremi za pritisak; b) kompatibilnost sa tehničkim pravilima, normama i uslovima za licence i c) sprovođenje akata, odluka i uputstava koji su usvojeni od strane MEM-a. <p style="text-align: center;">Član 2 Termini i definicije</p> <p>Termini koji se koriste u uputstvu imaju isto značenje sa onima koji se koriste u Zakonu o opremi za pritisak.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Nadzor</p> <p>3.1. IOPE vrši inspekciju u skladu sa članovima 1, 3, 4 i 5 Zakona o Opremi pod Pritiskom.</p>
--	---	--

<p>3.2. Detyrat dhe përgjegjësitë e IPNP-së përcaktohen sipas neneve 9 dhe 10 të Ligjit për Pajisjet nën Presion.</p> <p>3.3. IPNP-ja monitoron dhe inspekton aktivitetet e ndërmarrjeve dhe instituteve për ekzaminimin e pajisjeve, të cilat në kuadër të veprimtarisë së tyre posedojnë apo ekzaminojnë pajisje nën presion.</p> <p>3.4. IPNP-ja përgatit raporte të rregullta vjetore, të cilat do t'i dërgohen Ministrit.</p>	<p>3.2. Duties and responsibilities of the IOPE are provided on by the Articles 9 and 10 of the Law on Pressure Equipment.</p> <p>3.3. The IOPE monitors and inspects activities of enterprises and institutes for examination of equipment, which in their scope of activities possess or examine pressure equipment.</p> <p>3.4. The IOPE prepares regular annual reports for submission to the Minister.</p>	<p>3.2. Dužnosti i odgovornosti IOPE-a su opisani članovima 9 i 10 Zakona o opremi za pritisak.</p> <p>3.3. IOPE prati i vrši inspekciju preduzeća i instituta za testiranje opreme, koji u okviru svojih aktivnosti poseduju opremu za pritisak.</p> <p>3.4. IOPE priprema redovne godišnje izveštaje za podnošenje Ministru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Mënyra e llogaritjes për caktimin e masave dhe gjobave</p> <p>4.1. IPNP-ja cakton masa dhe gjoba sipas Ligjit për Pajisjet nën Presion, nëse ndërmarrja aktivitetin e saj e ushtron në kundërshtim me dispozitat e Ligjit dhe të këtij udhëzimi.</p> <p>4.2. Lartësia e gjobës bazohet në llojin dhe masën e shkeljes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Manner of calculation for determination of measures and fines</p> <p>4.1. The IOPE imposes measures and fines in accordance with the Law on Pressure Equipment if an enterprise exercises its activity in violation of provisions of the Law and the present Instruction.</p> <p>4.2. The height of fines shall be based on type and extent of violation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Način kalkulacije za utvrđivanja mera i kazni</p> <p>4.1. IOPE nameće mere i kazne u skladu sa zakonom o opremi za pritisak ukoliko neko preduzeće svojim aktivnostima krši odredbe zakona i postojeće uputstvo.</p> <p>4.2. Težina kazni će se zasnivati na tipu i stepenu prekršaja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 5 Raporti për shkelje të dispozitave ligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Report on violation of legal provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Izveštaj o kršenju zakonskih odredaba</p>
<p>5.1. Nëse inspektori konstaton se ndërmarrja nuk vepron në pajtim me ligjin, udhëzimet e nxjerra në bazë të këtij ligji dhe rregullave teknike të aplikueshme, do t'i dorëzoj një kopje raportit përfaqësuesit të ndërmarrjes për shkeljet e konstatuara .</p> <p>5.2. Raporti për shkelje përmban:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) natyrën e shkeljes; b) periudhën e arsyeshme kohore për mënjanimin e shkeljeve të përcaktuar nga Inspektori; c) masat, që duhet të ndërmerren për t'u mënjeluar shkeljet; <p>5.3. Ndërmarrja është e detyruar të njoftojë me shkrim te IPNP-ja për mënjanimin e shkeljeve të konstatuara brenda tri ditësh pas kalimit të afatit të caktuar nga Inspektorati sipas nenit 5. 2 (b).</p>	<p>5.1. If the inspector concludes that the enterprise is not acting in accordance with the Law, Instructions issued pursuant to this Law and applicable technical rules, it shall submit a copy of the Process Report on violations assessed to the representative of the enterprise.</p> <p>5.2. The Report on violations includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nature of violation; b) a reasonable time period for eliminating violations concluded by the Inspector; c) measures to be taken for elimination of violations; <p>5.3. The enterprise is bound to inform the IOPE in written on the elimination of violations assessed within a deadline of three days following the deadline set by the Inspectorate pursuant to Article 5. 2 (b).</p>	<p>5.1. Ukoliko inspektor utvrdi da preduzeće ne funkcioniše po zakonu ili po uputstvima koja su doneta u skladu sa ovim zakonom i primenjivim tehničkim pravilima, isti predstavniku preduzeća podnosi kopiju izveštaja o procesu prekršaja.</p> <p>5.2. Izveštaj o procesu prekršaja obuhvata:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prirodu prekršaja; b) odgovarajući period koji utvrdi inspektor za eliminisanje prekršaja; c) mere koje treba da se preduzmu za eliminaciju prekršaja; <p>5.3. Preduzeće je obavezno da u pisanoj formi informiše IOPE o eliminisanju prekršaja u okviru vremenskog perioda od tri dana nakon krajnjeg roka koji odredi inspektor u skladu sa Članom 5. 2 (b).</p>

<p style="text-align: center;">Neni 6 Masat administrative dhe mjetet ligjore</p> <p>Nëse nuk mënjahen shkeljet e konstatuara në afatin e përcaktuar, IPNP-ja cakton gjobën administrative të paraparë sipas nenit 12 të Ligjit për Pajisjet nën Presion dhe këtij udhëzimi, duke mos përjashtuar edhe propozimin për suspendimin ose tërheqjen e licencës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Administrative measures and legal instruments</p> <p>If the violations concluded are not eliminated in the deadline set, the IOPE shall determine an administrative fine as provided on by the Article 12 of the Law on Pressure Equipment and the present Instruction, without excluding proposal for suspension or revocation of licensw.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Administrativne mere i instrumenti</p> <p>Ukoliko se utvrdi da prekršaji nisu eliminisana u određenom vremenskom periodu, IOPE utvrđuje administrativnu kaznu po Članu 12 Zakona o opremi za pritisak i postojećem uputstvu, bez isključivanja predloga za suspenziju ili opoziv licence.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Gjobat</p> <p>7.1. Ndërmarrja dhe/ose personi përgjegjës i ndërmarrjes dënohet me gjobë në rast se bënë shkelje të nenit 12 të Ligjit për Pajisjet nën Presion ose shkelje të parapara në udhëzimin administrativ për “Autorizimin e subjekteve afariste për ekzaminimin e pajisjeve nën presion, mbushjen e bombolave të gazit të lëngëzuar të naftës dhe të gazrave teknike” si dhe kryen veprime tjera që janë në kundërshtim me legjislacionin përkatës ose me standardet dhe rregullat teknike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Fines</p> <p>7.1. An enterprise and/or responsible person of the enterprise shall be fined if it violates the Article 12 of the Law on Pressure Equipment or violations provided on by the Administrative Instruction on “Authorization of business entities for examination of pressure equipment, filling liquid gas bottles and technical gases”, and if it undertakes other actions in violation of respective legislation or technical standards and rules.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Kazne</p> <p>7.1. Preduzeće i/ili odgovorno lice preduzeća se kažnjava ukoliko prekrši Član 12 zakona o opremi za pritisak ili počini prekršaj predviđen administrativnim uputstvom za „upravljanje preduzećima za testiranje opreme za pritisak, punjenje boca tečnim gasom i tehničkim gasovima”, i ukoliko prekrši odgovarajući zakon ili tehničke standarde i pravila.</p>

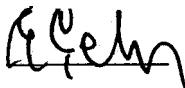
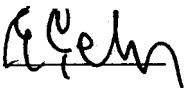
<p style="text-align: center;">Neni 8 Llojet dhe klasifikimi i shkeljeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Types and classification of violations</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Tipovi i klasifikacija prekršaja</p>
<p>8.1 Shkelje e lehtë konsiderohet shkelja e rregullave të sigurisë, e shkaktuar me dashje apo nga pakujdesia, e cila shkelje nuk shkakton dëmtime të rënda fizike dhe nuk rrezikon jetën. Në këto shkelje hyjnë mosplotësimi i detyrave të cekura në raport, të cilat janë përcaktuar me rastin e inspektimit. Lartësia e gjobës në këtë rast për ndërmarrje është deri në 8000 € si dhe për udhëheqësin përgjegjës (drejtori) deri 500 €. Mbi bazën e këtyre vlerave bëhet llogaritja e gjobës që shqiptohet.</p> <p>8.2 Shkelje e rëndë konsiderohet shkelja e rregullave të sigurisë, e shkaktuar me dashje apo nga pakujdesia, e cila shkelje shkakton rrezik real për jetën dhe sigurinë. Lartësia e gjobës në këtë rast është deri në 15000 € për ndërmarrje si dhe për udhëheqësin përgjegjës deri në 1000 €. Mbi bazë të kësaj vlere bëhet llogaritja e gjobës që shqiptohet.</p>	<p>8.1 A minor violation is considered a violation of safety rules, caused intentionally or by negligence, a violation which does not cause any grave physical damages and does not pose any danger to life. This type of violation includes non-implementation of tasks set forward by the report, concluded by inspection. The height of fines on these cases for the enterprise is up to 8000 € and for the responsible person (director) of the enterprise up to 500 €. The fine shall be calculated based on these values.</p> <p>8.2 A serious violation is considered a violation of safety rules, caused intentionally or by negligence, a violation which poses real danger to life and security. The height of fines in these cases for the enterprise is up to 15000 € and for the responsible person up to 1000 €. The fine shall be calculated based on these values.</p>	<p>8.1 Manjim prekršajem se smatra prekršaj bezbednosnih pravila, namerno ili nepažnjom, prekršaj koji ne prouzrokuje veće telesne povrede i ne predstavlja opasnost po život. Ovakav tip prekršaja obuhvata nesprovođenje zadataka predviđenih izveštajem, utvrđeno od strane inspekcije. U ovakvim slučajevima težina kazne za preduzeće iznosi do 8000 € a za odgovorno lice (direktora) preduzeća kazna iznosi 500 €. Kazna će se utvrđivati na osnovu ovih vrednosti.</p> <p>8.2 Ozbiljnim prekršajem se smatra prekršaj bezbednosnih pravila, prouzrokovan s namerom ili nepažnjom, prekršaj koji predstavlja opasnost po život i bezbednost. Težina kazne u ovim slučajevima iznosi do 15000 € a za odgovorno lice do 1000 €. Kazna će se računati na osnovu drugih vrednosti.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 9 Shkelje të tjera</p> <p>Në rast të fshehjes apo ndryshimit të shënimeve në librat e pajisjeve, lejet e përdorimit etj, inspektori do të bëjë kallëzim penal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Faktorët që ndikojnë në zvogëlimin e gjobës</p> <p>10.1 Faktorët, të cilët ndikojnë në zvogëlimin e gjobës marrin parasysh:</p> <p style="margin-left: 40px;">a) seriozitetin e punëdhënësit, i cili mund të japë një zbritje deri 30 %:</p> <p style="margin-left: 40px;">i) kur zbatimi i rregullave të sigurisë në punë nga punëdhënësi është i kënaqshëm, kur ai bënë punë efektive dhe të vazhdueshme për garantimin e sigurisë në punë, ka seriozitet dhe gatishmëri për mënjanimin e shkeljeve të konstatuara nga inspektimi;</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Other violations</p> <p>In the case of omitting or changing data in registers of equipment, use permits, etc., the inspector shall present a criminal report.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Factors impacting on decreasing the fine</p> <p>10.1 Factors which may impact on decreasing the fine shall take into account:</p> <p style="margin-left: 40px;">a) the seriousness of the employer, resulting into a decrease of up to 30 %:</p> <p style="margin-left: 40px;">i) in cases when implementation of working safety rules by the employer is satisfactory, when the employer is effectively and consistently engages in guaranteeing working safety, is serious and willing to eliminate violations concluded by the inspection;</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Drugi prekršaji</p> <p>U slučajevima izostavljanja ili menjanja podataka u registru opreme, dozvolama za upotrebu, itd., inspektor će predstaviti krivični izveštaj.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Faktori koji utiču na smanjenje kazni</p> <p>10.1 Faktori koji mogu da utiču na smanjenje kazni će uzeti u obzir sledeće:</p> <p style="margin-left: 40px;">a) ozbiljnost poslodavca, rezultirajući smanjenjem kazne do 30 %:</p> <p style="margin-left: 40px;">i) u slučajevima kada je sprovođenje bezbednosnih pravila od strane poslodavca zadovoljavajuće, kada se poslodavac efikasno i konstantno uključuje u garantovanje radne bezbednosti, se smatra ozbiljnim i ima za cilj da eliminiše prekršaj koji utvrdi inspekcija;</p>
--	--	--

<p>ii) bëhen zbritje 10 % për marrjen e masave për sigurinë në punë me një numër të reduktuar të metash. Punëdhënësi fillon mënjanimin e të metave, nuk ka shkelje me vetëdije dhe të përsëritura;</p> <p>iii) nuk bëhet zbritje gjobe kur masat për garantimin e sigurisë së punës janë të pakta dhe jo efektive, ka hezitim të dukshëm për të filluar eliminimin e të metave.</p> <p>b) Faktori i historisë së shkeljeve të mëparshme jep zbritje të gjobës 10 %:</p> <p>i) kur nuk ka pasur inspektime të mëparshme;</p> <p>ii) kur ka pasur inspektime të mëparshme, por nuk janë konstatuar shkelje serioze;</p>	<p>ii) a 10% decrease may be granted for undertaking measures for ensuring working safety with a reduced number of flaws. The employer commences elimination of flaws, there are no intended or repeated violations;</p> <p>iii) there shall not be any decrease in fines when measures for ensuring working safety conditions are insufficient and non-effective, and there is an obvious hesitance to commence elimination of flaws.</p> <p>b) The factor of history of previous violations provides a further 10% decrease:</p> <p>i) if there have not been any previous inspections;</p> <p>ii) if there have been any previous inspections, but no serious violation has been concluded;</p>	<p>ii) 10% smanjenja može se garantovati za preduzimanje mera za obezbeđivanje radne bezbednosti sa smanjenim brojem grešaka. Poslodavac započinje eliminisanje grešaka, nema namernih ili ponovljenih prekršaja;</p> <p>iii) neće doći do povećanja u kaznama ukoliko mere za obezbeđivanje uslova za radnu bezbednost nisu dovoljne, i ukoliko postoji očigledno oklevanje da se započne sa eliminisanjem grešaka.</p> <p>b) faktor istorije prethodnih prekršaja obezbeđuje dodatnih 10% smanjenja:</p> <p>i) ukoliko nije bilo prethodne inspekcije;</p> <p>ii) ukoliko je bilo prethodne inspekcije, ali nije utvrđeno da je došlo do ozbiljnog prekršaja;</p>
---	--	---

<p>iii) në rast se ka shkelje serioze të përsëritura nuk bëhet zbritje.</p> <p>c) faktori i përmasave të aktivitetit, jep zbritje të gjobës deri 30 % dhe mbështetet në numrin e punëtorëve të subjektit:</p> <p>i) numri i punëtorëve dhe përqindja e zvogëlimit</p> <table data-bbox="331 716 743 976"> <tr><td>Nën 10</td><td>30 %</td></tr> <tr><td>11 - 25</td><td>20 %</td></tr> <tr><td>26 - 60</td><td>10 %</td></tr> <tr><td>61 - 100</td><td>5 %</td></tr> <tr><td>Mbi 100</td><td>nuk ka zbritje.</td></tr> </table> <p>10.2 Faktori korigjues i gjobës bazuar në madhësinë rrezikut llogaritet si shumë e faktorëve a, b, dhe c të këtij neni.</p>	Nën 10	30 %	11 - 25	20 %	26 - 60	10 %	61 - 100	5 %	Mbi 100	nuk ka zbritje.	<p>iii) in case of repeated serious violations, decrease shall not apply.</p> <p>c) The factor of activity extent may be used for decreasing the fine up to 30%, based on the employee number:</p> <p>i) Employee number and Percentage of decrease</p> <table data-bbox="905 716 1331 976"> <tr><td>Under 10</td><td>30 %</td></tr> <tr><td>11 - 25</td><td>20 %</td></tr> <tr><td>26 - 60</td><td>10 %</td></tr> <tr><td>61 - 100</td><td>5 %</td></tr> <tr><td>Over 100</td><td>no decrease.</td></tr> </table> <p>10.2 The fine correction factor shall be calculated as sum of factors a, b and c as provided by this Article.</p>	Under 10	30 %	11 - 25	20 %	26 - 60	10 %	61 - 100	5 %	Over 100	no decrease.	<p>iii) u slučajevima kada se ozbiljni prekršaji ponavljaju, smanjenje se neće primeniti.</p> <p>c) faktor stepena aktivnosti može se koristiti za smanjenje kazni za iznos do 30%, na osnovu broja zaposlenih:</p> <p>i) Broj zaposlenih i Procenat smanjenja</p> <table data-bbox="1472 678 1906 938"> <tr><td>Ispod 10</td><td>30 %</td></tr> <tr><td>11 - 25</td><td>20 %</td></tr> <tr><td>26 - 60</td><td>10 %</td></tr> <tr><td>61 - 100</td><td>5 %</td></tr> <tr><td>Preko 100</td><td>nema smanjenja.</td></tr> </table> <p>10.2 Faktor za modifikaciju kazni će se računati kao niz faktora a, b i c na osnovu ovog člana.</p>	Ispod 10	30 %	11 - 25	20 %	26 - 60	10 %	61 - 100	5 %	Preko 100	nema smanjenja.
Nën 10	30 %																															
11 - 25	20 %																															
26 - 60	10 %																															
61 - 100	5 %																															
Mbi 100	nuk ka zbritje.																															
Under 10	30 %																															
11 - 25	20 %																															
26 - 60	10 %																															
61 - 100	5 %																															
Over 100	no decrease.																															
Ispod 10	30 %																															
11 - 25	20 %																															
26 - 60	10 %																															
61 - 100	5 %																															
Preko 100	nema smanjenja.																															

<p style="text-align: center;">Neni 11 Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare</p> <p>11.1. Çdo propozim për modifikimin të këtij udhëzimi do t'i dërgohet Ministrisë me shkrim ose do të iniciohet nga vetë Ministria.</p> <p>11.2. Udhëzimi do të botohet në faqen elektronike zyrtare të Ministrisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Interim and final provisions</p> <p>11.1. Any proposal for modification of this Instruction shall be presented in written to the Ministry, or shall be initiated by the Ministry itself.</p> <p>11.2. The Instruction shall be published at the Ministry's official website.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Privremene i konačne odredbe</p> <p>11.1. Svaki predlog za izmenu ovog uputstva će biti predstavljen u pisanoj formi ministarstvu, ili će biti pokrenut od strane ministarstva.</p> <p>11.2. Uputstvo će biti objavljeno na zvaničnoj internet stranici ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Zbatimi</p> <p>13.1. Autoritet përgjegjës për zbatimin e këtij udhëzimi është Ministria përmes IPNP-së.</p> <p>13.2. Ministria do të vendosë për formën e faturës dhe procedurat për pagimin e gjobave, jo më vonë se tridhjetë (30) ditë pas hyrjes në fuqi të këtij udhëzimi.</p> <p>13.3. Gjobat do të paguhen në Buxhetin e Konsoliduar të Kosovës (BKK).</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Enforcement</p> <p>13.1. The authority responsible for the implementation of this Instruction is the Ministry through the IOPE.</p> <p>13.2. The Ministry shall decide on the format of receipt and fines' payment procedures not later than thirty (30) days after entry into force of this Instruction.</p> <p>13.3. The fines shall be payable to the Kosovo Consolidated Budget (KCB).</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Primenjivanje</p> <p>13.1. Telo odgovorno za primenu ovog uputstva je Ministarstvo preko IOPE-a.</p> <p>13.2. Ministarstvo će odlučiti o formi računa i postupku za isplate kazni ne kasnije od (30) dana nakon stupanja na snagu ovog uputstva.</p> <p>13.3. Kazna će moći da se uplati na Kosovski konsolidovani budžet (KCB).</p>

<p align="center">Neni 13 Hyrja në Fuqi dhe Zbatimi</p>	<p align="center">Article 13 Entry into force</p>	<p align="center">Član 13 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky udhëzimi administrativ hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit të tij nga Ministri për Energji dhe Miniera.</p> <p>Prishtinë, më 12.11.2007</p> <p>Ministri i Energjisë dhe Minierave</p> <p>Ethem Çeku</p> 	<p>This Administrative Instruction shall enter into force on the day of its signature by the Minister of Energy and Mining.</p> <p>Prishtina, on 12.11.2007</p> <p>The Minister of Energy and Mining</p> <p>Ethem Çeku</p> 	<p>Ovo administrativno uputstvo će stupiti na snagu na dan potpisivanja od strane Ministra za energiju i rudarstvo.</p> <p>Priština, dana 12.11.2007</p> <p>Ministar za Energetike i Rudarstva</p> <p>Ethem Čeku</p> 